

## RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

### *Poética del Habla Cotidiana*

Alexandra. Álvarez Muro (2000).

Mérida, Venezuela: Universidad de Los Andes,  
Grupo de Investigaciones Hispánicas. 225 págs.

Esta *Poética* de Alejandra Alvarez constituye una obra singular ya desde un título que ofrece aunar ideas en apariencia contrapuestas: ¿puede ser el habla poética?, o incluso más, ¿hay en la cotidianidad del uso lingüístico poesía? La tradición literaria, en efecto, ha establecido que este tipo de obra se dedique al discurso literario, principalmente el escrito, formas del lenguaje-escritura y literatura- consideradas arquetípicas de depuración y orden; no obstante, este libro se nos ofrece como un enjundioso estudio para el reconocimiento de elementos poéticos no sólo en usos no literarios del lenguaje, sino, además en la oralidad y en la cotidianidad, todo ello, con base en un rico conjunto de muestras de habla de la cordillera andina de Venezuela, en cuya principal casa de estudios, la Universidad de Los Andes, la autora desarrolla su actividad docente y de investigación.

La presentación del libro orienta esta impresión inicial a través de la matización que hace la autora de cómo habrá de entenderse en él el término *poética*, que será, según apunta, el etimológico. *Poiesis* es en griego *hacer* y el hacer lingüístico no es otra cosa que la puesta en uso, el proceso de construcción de los textos, acto que está cargado de una importante dosis de creatividad, aunque también de ritualización. Y es, precisamente, en esa dinámica de creación de significados a través de mecanismos retóricos convenidos donde aflora la poesía de la cotidianidad. La aptitud de crear sistemas semióticos y de construir con ellos representaciones de la realidad y la posibilidad de decodificar estas construcciones como representaciones y no como objetos de la realidad misma es una facultad humana que encuentra una de sus principales manifestaciones en el lenguaje. El lenguaje, en consecuencia, es un instrumento altamente poético en tanto que permite la creación de signos y la recreación de las asociaciones (más o menos arbitrarias, más o menos motivadas) entre signo y realidad. La poética es, en consecuencia, una cualidad no circunscrita a los usos

literarios del lenguaje; además de poder ser naturalmente hallada en el habla cotidiana, consigue incluso otorgar una perspectiva estética a la vida ordinaria: «en el habla cotidiana los textos confluyen en la belleza, porque si el significado de los mismos es el diario vivir, su sentido último es hacemos valorar estéticamente la vida», (págs. 14 y 15). Todavía dentro de la presentación, la autora orienta al lector acerca del contenido, el método, las referencias inmediatas y el ámbito en el que ha surgido la obra. Su inspiración más cercana se encuentra en sus estudios lingüísticos sobre la oralidad, más todavía, en el análisis de textos orales provenientes fundamentalmente de la región andina venezolana, en la que ha desarrollado su trabajo de investigación durante los últimos años, desde una perspectiva básicamente sociolingüística. Por ello no extraña que el estudio tenga su principal apoyo (lo que se evidencia en los numerosos textos citados y analizados) en importantes colecciones de habla que la Universidad de Los Andes ha recogido tanto en el ámbito rural como en el urbano. Se trata del *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida* (Domínguez y Mora, 1995. Centro de Investigación y Atención Lingüística) y del *Corpus del habla rural de Mérida* (Jacqueline Clarac, Proyecto *Estudio del hombre andino*. Centro de Investigaciones Etnológicas). Para las comparaciones entre el modo de «poetizar» del andino con venezolanos de otras regiones, principalmente del centro del país, la autora también ha recurrido a otras fuentes, como las compilaciones de hablas socialmente estratificadas que se han reunido en el Instituto de Filología «Andrés Bello» de la Universidad Central de Venezuela. (*El habla culta de Caracas*, 1979 y los corpora para el *Estudio Sociolingüístico de Caracas*, Bentivoglio y Sedano, 1977 y 1987).

De la naturaleza de estos materiales y de su «preparación» como data de análisis surge una inmediata discusión: se trata, sí, de habla oral, que es el foco de interés de la autora, pero esos textos han sido trasladados al código escrito cuando han sido transcritos para su conveniente procesamiento y estudio. Oralidad y escritura poseen sus propias reglas y representar la una con herramientas de la otra no deja de ser, además de paradójico, problemático. Así, los dos primeros capítulos del libro se dedican, respectivamente, a la diferenciación entre oralidad y escritura y al establecimiento de la gramática (en tanto que estudio de los elementos de la lengua y sus combinaciones) de la oralidad. El primero de ellos. *La oralidad*, no sólo aborda la clásica disparidad entre discurso oral y escrito sino que además, como corresponde a su posición teórica dentro de la lingüística, la autora establece en él importantes prolongaciones de esta diferenciación en el ámbito de las influencias sociales.

El capítulo sobre la *Gramática de la oralidad*, por su parte, recurre a una detallada caracterización de los rasgos suprasegmentales, que aunque en el meollo mismo de la oralidad, han sido soslayados o superficialmente analizados en muchas descripciones. Alexandra Alvarez se detiene particularmente en la explicación de cómo tales rasgos intervienen en la poetización lingüística de los textos. Este capítulo también profundiza en las ya mencionadas dificultades que supone la transcripción de muestras de habla oral mediante sistemas de reglas que se han fijado en la tradición escrita. Puesto que, de acuerdo con la autora, se trata de un mal metodológicamente necesario, se hace imprescindible el recurso de sistemas de representación y análisis que salvaguarden de la mejor manera los rasgos que, precisamente, distinguen la oralidad de la escritura, entre ellos, ya se sabe, los prosódicos. La autora se muestra particularmente crítica con la representación en prosa de los conversaciones, cuando por elementos tales como las pausas, el ritmo y las curvas melódicas -en el ámbito fónico- y la demarcación de unidades de sentido -desde la perspectiva discursiva- lo que mejor convendría sería su repartición en cláusulas (entendido el término tanto en el sentido sintáctico como en el de unidades de información) a manera de versos. No debe extrañar, entonces, que incluso en el trasvase gráfico una apropiada representación de la oralidad tome uno de los revestimientos más frecuentes del uso poético del lenguaje: la versificación.

Los capítulos restantes discurren en torno a la descripción de la textualización poética de los discursos orales. En efecto, aunque diferente en esencia de la escritura, la oralidad no carece de «textura», esto es, de estructuración de acuerdo con patrones de discurso contextualmente apropiados. Para ello, Alexandra Alvarez ha tomado como eje vertebral la tríada de funciones, como se sabe, altamente efectiva por su simplicidad y poder explicativo, que ha propuesto Halliday para la comprensión del sistema lingüístico. Así, los demás apartados del libro están dedicados, de modo respectivo, a la función referencial (Capítulo 3: *Mundo y coherencia*) a la interpersonal (Capítulo 4: *Los participantes, en el texto*) y a la textual (Capítulo 5: *Textura y cohesión* y Capítulo 6: *La organización del texto*).

En *Mundo y coherencia* Alexandra Alvarez se detiene en la descripción de la cosmogonía del andino cordillerano, radicalmente opuesta a la del resto de los venezolanos, particularmente de los centrales, y advierte cómo esta concepción del mundo y de las cosas, profundamente signada por la presencia e influencia de seres y acontecimientos sobrenaturales, deviene en una referencia poética del universo y la explicación de su funcionamiento. Como se trata de un

«conocimiento» de mundo compartido, los discursos resultan inexplicables sin la referencia al otro, al interlocutor. En *Los participantes, en el texto*, Alexandra Alvarez describe el modo como los textos se estructuran, mediante recursos lingüísticos (fónicos, sintácticos y textuales) y extralingüísticos (la risa, por ejemplo) en función de los efectos deseados en el oyente. Esta disposición textual con vistas en el oyente, encuentra una de sus principales manifestaciones en la evaluación, constructo que de acuerdo con la teoría de la narración de Labov, pone de manifiesto de modo explícito el porqué la historia narrada es interesante y la razón por la que se cuenta, y que el andino cordillerano emplea con profusión de variantes. Por su parte, los capítulos dedicados a la función textual han sido delimitados sobre la base de las estructuras micro y macro que constituyen el texto. El primero, pues, se dedica a la explicación de la cohesión como mecanismo base de la coherencia y el empleo en este nivel de mecanismos poéticos y retóricos. El segundo, por su parte, se destina a la búsqueda de una tipología apropiada para la ordenación de la materia discursiva objeto de estudio en órdenes y tipos. Luego de un repaso general a la tipología textual, Alexandra Alvarez se decanta, sobre las características de su corpus y las propuestas de intertextualidad de Bakhtin, por la existencia de dos órdenes básicos, monológico y dialógico, de discurso: la narración y la exposición, de los que la descripción y la argumentación son variaciones. Afirma, por otra parte, que la influencia de la cultura alcanza a la estructuración de los discursos y que, en consecuencia, las tipologías textuales son productos socialmente condicionados. Sobre esta base, la autora procede a la descripción de los órdenes y tipos discursivos hallados en los materiales del páramo andino que se han analizado. En ellos, el orden de discurso que aparece con mayor preponderancia poética es el narrativo, principalmente el tipo de discurso denominado relato, sobre todo por lo que se refiere al uso de la evaluación; pero la autora dedica también buena parte del capítulo a la argumentación y a la definición como formas del discurso expositivo. Alexandra Alvarez devela cómo en todos ellos mecanismos retóricos tales como el paralelismo y el ritmo se imbrican con referencias a un mundo sobrenatural que los hablantes comparten para la creación de textos altamente poéticos. Destaca en estos capítulos tanto la prodigalidad de textos usados como apoyo los mismo que la minuciosidad de los análisis.

El libro, en su conjunto, resulta de una gran riqueza en tanto que propone una lectura de la oralidad del páramo merideño bajo un punto de vista poco explorado hasta ahora, el poético, y que de seguro no es exclusivo de este ámbito

sociocultural. Se abre así una perspectiva de análisis que trasciende un contexto inmediato para mostrar la posibilidad de explorar los componentes poéticos de la oralidad en general.

Francisco Freites Barros  
Universidad de Los Andes-  
Universidad Autónoma de Madrid

## ACERCA DE LOS AUTORES

### TITO NELSON OVIEDO

Doctor en Lingüística Teórica de la Universidad de California (Estados Unidos). Profesor (jubilado) de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle. Fue asesor del Ministerio de Educación Nacional. En la actualidad se desempeña como Coordinador del área de Español de la Universidad Icesi de Cali.

### GUILLERMO BUSTAMANTE

M.A en Lingüística de la Universidad del Valle. Profesor de la Universidad Pedagógica Nacional. Autor de numerosos artículos y ponencias sobre la enseñanza del Español. Recientemente ganó el premio «Jorge Isaacs» 2002 en la modalidad de cuento.

### ARTHUR NOGUEROL

Doctor en Filología de la Universidad de Barcelona. Profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona.

### DANIEL CASSANY

Doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona. Profesor de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (España). Autor de numerosos libros sobre los procesos de composición escrita.

### LUIZ PERCIVAL BRITO

Doctor en Lingüística de la Universidad (IEL/Unicamp). Actualmente es profesor de postgrados en la Universidad de Sorocaba y presidente de la Asociación de lectura del Brasil. Entre sus obras se encuentra «A sombra do caos: ensino de língua Vrs tradicao gramatical».

EMMA RODRÍGUEZ

M.A. en Lingüística Aplicada de Paris XIII (Francia). Traductora, profesora de Francés, Terminología y Traducción de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

GLADYS STELLA LÓPEZ

M.A. en enseñanza del Inglés de la Universidad de Aston (Birmingham) Inglaterra. Candidata a doctor de la Universidad Complutense de Madrid (España). Profesora de la Escuela de Ciencias del lenguaje y actualmente directora de esta unidad académica de la Universidad del Valle.

ESPERANZA ARCINIEGAS

M.A. en Literatura de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Profesora de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

GLORIA RINCÓN BONILLA

Doctora en Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona (España) y M.A. en Lingüística de la Universidad del Valle. Actualmente es profesora de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, directora de la revista Lenguaje y coordinadora del Programa de Mejoramiento docente en Lengua Materna de la Universidad del Valle.

GLORIA AMPARO RODRÍGUEZ

Especialista en la enseñanza de la lectura y la escritura, estudiante de la Maestría en Lingüística y Español; actualmente se desempeña como profesora del área de Lenguaje del Instituto de Educación y Pedagogía de la Universidad del Valle.

EMMA ADRIANA DE LA ROSA

Especialista en la enseñanza de la lectura y la escritura, estudiante de la Maestría en Lingüística y Español; actualmente se desempeña como profesora del área de Español de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

PILAR MIRELY CHOIS

Especialista en la enseñanza de la lectura y la escritura, estudiante de la Maestría en Lingüística y Español; actualmente se desempeña como profesora del área de Español de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

ROSA MARÍA NIÑO

Especialista en la enseñanza de la lectura y la escritura, estudiante de la Maestría en Lingüística y Español; actualmente se desempeña como profesora del área

de Español de la Escuela de Ciencias del Lenguaje y de la Escuela de Rehabilitación humana de la Universidad del Valle.

MIRALBA CORREA

Psicóloga, Estudios en la Maestría en Lingüística y Español de la Universidad del Valle y de Doctorado en la Universidad Autónoma de Barcelona (España). Profesora del Instituto de Psicología de la Universidad del Valle, coordinadora del grupo de investigación Cognición, Lenguaje y Educación del Centro de Investigaciones en Psicología, Cognición y Cultura.

BLANCA CECILIA OROZCO

M.A. en Psicología de la Universidad de Stanford (Estados Unidos). Profesora del Instituto de Psicología de la Universidad del Valle, Coordinadora del grupo de investigación Cognición, Lenguaje y Educación del Centro de Investigaciones en Psicología, Cognición y Cultura.

ELISABETH LAGER

D.E.A. en Literatura de Universidad de Toulouse-le Mirail. Profesora de Francés de la Escuela de Ciencias del Lenguaje. Actualmente se desempeña como Vicedecana Académica de la Facultad de Humanidades.

FRANCISCO FREITES

Profesor de la Universidad de los Andes (Mérida Venezuela).



UNIVERSIDAD DEL VALLE  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE  
CÁTEDRA UNESCO PARA EL MEJORAMIENTO DE LA CALIDAD  
Y EQUIDAD DE LA EDUCACIÓN EN AMÉRICA LATINA CON BASE  
EN LA LECTURA Y LA ESCRITURA

**Seminario**

**LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN LA FORMACIÓN DE LOS PROFESIONALES**

11 y 12 de septiembre de 2003

Dirigido a la comunidad académica colombiana interesada en reflexionar sobre el papel de la lectura y la escritura en la formación de los profesionales que el mundo actual requiere, así como de aquellos interesados en presentar los avances teórico-metodológicos y las experiencias investigativas que en este campo están realizando.

Se invita por tanto, a preparar ponencias a todos los docentes y/o investigadores de enseñanza superior (pregrados y postgrados), así como a otros profesionales encargados de promover estos procesos en sus instituciones, para participar en este seminario.

**OBJETIVOS**

- Presentar un conjunto actualizado y sistematizado de investigaciones, reflexiones y propuestas teórico-metodológicas en el mejoramiento de las competencias como lectores y productores de textos de los estudiantes universitarios.
- Ofrecer un espacio de encuentro a la comunidad académica nacional para posibilitar la discusión y el análisis de investigaciones y experiencias docentes en este campo, así como analizar su proyección.

**METODOLOGÍA**

Las ponencias centrales se harán en las horas de la mañana. Los invitados internacionales participarán mediante videoconferencias. Los trabajos seleccionados se presentarán en comisiones simultáneas, en las horas de la tarde.

**FECHAS**

Se reciben resúmenes de las ponencias hasta el 15 de Agosto de 2003 (Máximo una cuartilla en Word, times new roman, 12 puntos, espacio y medio de interlineado).

Las ponencias seleccionadas se reciben hasta el 22 de Agosto de 2003 (Máximo 15 cuartillas en Word, times new roman, 12 puntos, espacio y medio de interlineado).

**INVERSIÓN**

Profesionales: \$100.000  
Estudiantes: \$50.000  
Ponentes seleccionados no pagan.

**INFORMES**

Secretaría de la Escuela de Ciencias del Lenguaje  
TelF. 3398497- 3334895- 3334925- fax: 3330494  
<http://www.unesco-lectura.univalle.edu.co>  
e-mail: [unescole@univalle.edu.co](mailto:unescole@univalle.edu.co)  
Se entregará certificado de asistencia

**COMITÉ ORGANIZADOR**

GLORIA RINCÓN B. Directora General (E) de la Cátedra Unesco y estudiantes de la maestría en Lingüística y Español de la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

**PROGRAMAS DE POSTGRADO  
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE**

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA Y ESPAÑOL**  
Creada por Resolución No. 074 Junio 10 de 1970  
Acuerdo ICFES 269 Diciembre 1°. de 1983  
Registro ICFES 120364100007600111100

**PRESENTACIÓN**

La Maestría en Lingüística y Español está dirigida a profesionales y docentes interesados en el conocimiento y la investigación en las ciencias del lenguaje a nivel teórico, experimental y aplicado. Elegido de este programa estará en capacidad de:

- Promover, orientar y desarrollar proyectos en el campo de los estudios lingüísticos desde una perspectiva interdisciplinaria.
- Realizar investigaciones que contribuyan a reconocer y conocer los valores socioculturales y de identidad puestos de manifiesto a través del lenguaje
- Posibilitar un acercamiento a la diversidad lingüística colombiana y a problemas lingüísticos específicos relacionados con la interpretación y la producción textual en lengua materna y extranjera, los estudios discursivos, la adquisición de lenguas.

**ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN BILINGÜE**

Código ICFES 120353710977600111100  
Acreditación previa Resolución 1008 del Ministerio de Educación Nacional,  
03 de mayo de 2000

**PRESENTACIÓN**

El programa de Especialización en Educación Bilingüe se ha creado con el objeto de abrir un espacio para el estudio y la reflexión en el área del bilingüismo y la educación bilingüe que pueda a su vez catalizar la investigación y la acción en dichos campos.

Una especialización de este tipo se justifica en Colombia por dos razones principales: (1) los mandatos de la constitución de 1991 en lo que se refiere al estatus de las lenguas diferentes al español (entre las cuales podemos incluir, después de la ley 324 de 1996, la lengua de señas colombiana) hacen aún más urgente la búsqueda de soluciones a los problemas que ha causado en muchas comunidades su condición de minorías bilingües, y (2) en parte por los procesos de internacionalización de la economía colombiana, se está ahora aspirando al ideal de formar ciudadanos bilingües en español y una lengua extranjera, sea mediante la introducción obligatoria de una segunda lengua desde la escuela primaria o mediante programas de educación bilingüe de diversos tipos.

Con la formación de especialistas en educación bilingüe se espera contribuir, en mayor o menor medida, dependiendo del contexto en que trabaje cada candidato, al mejoramiento de la educación bilingüe, de la enseñanza de idiomas en general y de las oportunidades de promoción de las comunidades indígenas y de lengua criolla y de la comunidad de los sordos.

**ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DE LA LECTURA  
Y LA ESCRITURA EN LENGUA MATERNA**  
Código ICFES 120353720417600111100  
Acreditación previa Resolución 1008 del Ministerio de Educación Nacional,  
03 de mayo de 2000

**PRESENTACIÓN**

Uno de los principales objetivos de la educación debe ser el de permitir el acceso a los principios de apropiación y de generación de conocimiento. El desarrollo de la lectura y la escritura se evidencian como los criterios fundamentales de la calidad y equidad de la educación dado que a través de estos dos procesos se pueden lograr altos niveles de desarrollo de la lengua materna, los cuales se traducen en el acceso a una competencia comunicativa que permite experimentar la diversidad discursiva, el análisis crítico y el poder del discurso intencional.

La Especialización en Enseñanza de la Lectura y la Escritura en Lengua Materna se crea con el fin de responder a una de las exigencias que la sociedad está haciendo a la educación: preparar a los estudiantes no para acumular información sino para tener acceso a estrategias que les permitan hacer frente a un conocimiento variable, diverso y a la vez profundo.

Como perspectiva pedagógica esta especialización privilegia el constructivismo sociohistórico y cultural en el que se destaca la relación intersubjetiva como base fundamental del aprendizaje, a partir de una práctica interactiva en el ámbito pedagógico y de un reconocimiento de los saberes y experiencias de vida adquiridos en la familia. Una perspectiva de aprendizaje de esta naturaleza, que da centralidad a la construcción del conocimiento en relación con los otros y con la historia misma del sujeto, parece estar más acorde con las diferencias sociales y culturales siempre presentes en Colombia y una educación que busque equidad no puede seguir siendo indiferente a este hecho.

ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN  
Código ICFES120354180027600111100

**PRESENTACIÓN**

La «Especialización en Traducción» busca formar traductores profesionales que respondan a la demanda de traducciones que se presentan como resultado del aumento de la información en las áreas comerciales, técnicas, científicas y culturales. El programa está destinado a profesionales de diferentes disciplinas y áreas del saber que desean desempeñarse como traductores.

La formación en traducción se fundamenta en tres aspectos:

- **Un aspecto teórico** que considera la interpretación del sentido y el análisis del discurso como principios básicos de la traducción.
- **Un aspecto práctico en cuanto al manejo escrito de las lenguas:** Además de un buen conocimiento de la lengua extranjera, se requiere un buen dominio del español y una amplia cultura general para asegurar la comprensión de los textos por traducir.
- **Un aspecto de orden técnico** en cuanto al manejo de la información, la organización terminológica, la elaboración de ficheros y diccionarios, como herramientas indispensables para el trabajo del traductor.

**CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Duración del Programa: Tres semestres académicos  
Horario: Martes a Viernes de 4-7 p.m.  
Cup máximo: 25 estudiantes  
Costos: **Inscripción:** 30% del S.M.M.  
**Matrícula por semestre:** 5 S.M.M.

**EN SEPTIEMBRE DE 2003 SE ABREN INSCRIPCIONES  
PARA LOS PROGRAMAS DE POSTGRADO DE LA ESCUELA  
DE CIENCIAS DEL LENGUAJE**

MAYORES INFORMES:  
Universidad del Valle - Facultad de Humanidades  
Escuela de Ciencias del Lenguaje  
Dirección de Postgrados  
Edificio 315 oficina 1010  
Apartado Aéreo 25360  
Cali - Colombia

Tel.: (57 2) 315 4871 - 333 4925  
Fax. (57 2) 333 0494  
e-mail: postgra@mafalda.univalle.edu.co